

坤輿外紀譯解

乾

特1

2221



国立国会図書館 タイトル『坤輿外紀訳解 2巻』 請求記号 特1-2221

ガラス使用



序

此書為康熙年間之日志也相跡於今百有

餘載彼土之人早知四大洲中之事又知三

富之外有異形珍奇之物不特金石死物至

人蓄鳥蟲活潑翱翔之屬審悉不漏也觀者

未知或怪或不信予以為天地之至大造物

之默契其巧緻美可思儀乎我地球之中徧

羅列此萬國引着此河海其中不能必無不

序



特 1
2221

可思儀之諸件矣予之女清溪氏性好小說
能讀能繇業已若干卷有已亥之火燔乎如
秦火然而幸得存卷端草稿一小冊子故今
茲手親起活版梓行于同士而欲令未知者
通曉之此乃清溪氏之婆心

嘉永五壬子仲秋書于菅廟下寓居

篠田 忠 元順誌

坤輿外紀譯解

目錄

卷之上

人奉四元行

巨鳥異獸

石人

人異

把雜爾

小自鳴鐘

冬至日短

擊石

三奇

亞既刺

騾能傳種
亞爾加里亞

魚核果
樹膏

鳥卵
懶面

卷之下

長人
異雞

無對鳥
獨角獸

鼻角
乳羊

般第狗
大懶毒辣

獅
意夜納

蘇
長吻鵲

無目蛇
駝駱鳥

四絕
七奇

海族
海產

地理略言卷上 才五

テ世俗謂トコロノ天竺國是ナリ則チ
之ヲ印度ト云フ天竺印度ハ總號ニメ
東西南北中央ノ五國ニ分ツト蘭人齋
シ渡ス地球ノ圖ニ依テ之ヲ考レバ天
竺ハ擦葛那莫卧爾應帝亞ノ三國ニメ
其中莫卧爾ハ北邊ニ在ル大國ナリ總
メ印度ハ佛教ノ祖國ナル故ニ其生死
ヲ奉葬スルト此ノ如シ是浮屠ノ謂ト

コロ地水火風空ナリ即チ我 邦ノ水
火木金土ノ五行是ナラン○本文奉氣
者ト云ハ風空ヲ指テ云ナリ

巨鳥異獸

印第亞有巨鳥吻能解百毒一吻直金錢五
十

解 此説利瑪竇ガ西域志ニモ出タリ

形鵬鷲ノ如ニメ猛鷲ナリ能ク百獸ヲ

攫デ食フ兩翼相去ル一八九尺其吻百

毒ヲ解ス一咄骨犀ニヒトシト云ヘリ

愚按ニ我北蝦夷地ニ棲ム黑鷲ノ類ナ

ルベシ然レ其吻ノ百毒ヲ解ス一ヲ聞

カザレバ是ト別ナルヤ否ヤ○印第亞

即チ帝應亞ナリ

象能識人言命負物至某處往輒不爽他國

象遇之則蹲伏

解 象ハ西域諸地ニ産ス近クハ交趾

交南ク地方ニ在リ印度中ハ皆象ヲ畜

ヒ物ヲ負セツカフ一猶我 邦ノ牛馬

ヲ畜ヒ物ヲ負セルカ如シ其象能ク人

語ニ解スル一今猿ノ人語ヲサトルカ

如シト見ヘタリ

其地多毒蛇泉水染其毒人畜飲之即死有

獸名獨角每日以角攪其水人畜鳥獸方敢

飲之

飲

〔解〕應帝亞諸地ハ暖國ニメ其地毒蛇
甚多シト云フ泉水ト雖モ皆其毒ヲ染
ム人畜共ニ之ヲ飲キハ必斃ス獸有テ
名ヲ獨用シ云フ其形馬ノ如ニメ額上
ニ一大角アリ日々其角ヲ以テ水ヲ攪
ルヲ窺テ後其水ヲ飲ムキハ毒ナシト
云フ此説蘭書ト云フ子クス及ビヨンス

トニスニ出タリ我邦大槻玄澤子ノ
著ス所ノ六物新志中ニ詳ニ之ヲ辨ゼ
リ蘭人ノ説ハウニコールトス蠻名ナ
ルワルト云フコレニ二品アリ一ハ魚
嘴一ハ獸角ト云ト見ヘタリ

有牛大如象生兩角一在鼻上一在頂背皮
如鎧甲頭大尾短能右水中數十日百獸俱
嚙伏值象與虎必遂殺之骨肉皮角牙糞皆

由興外紀 卷上 採珍堂藏



坤輿外紀 卷之二
四
其珍貴
爲藥西洋貴重之

解 徐氏筆林ニコノ説アリコレ全ク
犀ノ鬣ヒ皮堅キ刀劔モ入ル能ハズ
鎧甲ノ如トアリ又嶺外録云嶺外ニ牛
ヲ産ズ形狀大ニメ略犀ニ似タリ名テ
犒牛ト云フ此説相似タル故ニ爰ニ附
記ス

其猫有肉翅能飛蝙蝠大如猫

解 此條兩説ナルベシ猫ニ肉翅アリ

ト云ヘバ蝙蝠ニ似タリ蝙蝠大サ猫ノ
如シト云ヘバ鼯鼠ニ似タリ互ニ相似
タル故ニ混同スル勿レ予先年兩國橋
ノ觀場ニ於テ此類ヲ見タリ名ヲ阿蘭
陀蝙蝠ト云ヒ其形狀蝙蝠ノ如ニメ大
サ舐ノ如シ頭面拂林狗ノ如ニメ耳小
サシ全體黃褐柔毛腹下淡黑脊上皆茶



神皇正統記 卷之五十五 并瑣瑣
褐色其兩内翅ヲ張ルキハ徑リ二尺許
リ翅頭三鈎爪アリテ倒掛ス是此類ニ
メ鼯鼠ノ屬ナルベシ

石人

納多理亞國有山多瓊石國人往鑿之至一
石穴石人無算皆昔時避亂之民穴居于此
死後為寒氣所凝漸化為石

解

納多理亞ハ東地中海ニ臨ミ亞細

亞洲中ナレバ歐邏巴未亞ノ三大洲
ノチマタニ在ル國ナリ其國ヨリ石人
出タルヲ諸書ニ見ヘタリ我北越ナル
山中ニ石人ヲ得タルヲアリト聞クコ
レモ亦避亂ノ民穴居シテ後寒氣ノ為
ニ凝結メ石ニ化スル者ナリ○瓊石ハ
瑪瑙ノ屬今舶來ノ瑪瑙中ニ雜工渡ス
トアリ

人異

韃而韃人性好勇以病歿為辱嗜馬肉以馬頭為絕品昔者方得食之更有晝行夜伏身蒙鹿皮喜食蛇蟻蜘蛛者

解

韃而韃ハ唐土及ヒ蒙古ノ北魯西

亞ニ近シ其人勇ヲ好ミ病死ヲ辱トス

コレ我邦薩人ノ勇猛ヲ好カ如シコ

レ人倫不明ナル故ナリ

有人身羊足者

解

コレ實ニ人異ニメ先年羽州秋田

ノ農家ニ一子ヲ産ム其子人體ニメ總

身黒毛アリ太クメ熊毛ノ如シ亦近頃

淺草寺境内ニ於テ熊童子ト名ク觀場

ニ充ツ是モ總身黒毛アリテ熊ノ如シ

其形狀ハ違ヘ凡異ニ至テハ一ナリ

有長人善躍一躍三丈者



解 人韃而韃ノ種ニメ長人アルヲハ未
ダ此説ヲ聞ズ故ニコレヲ略ス

氣候極寒夏月層氷二尺

解 北極ヲ以テ七十度以上ノ地ナレ
バ其氣候極テ寒シ夏月モ又氷アリ解
ルト雖モ其厚サ三四尺ニ至ル者アリ
又北地氷海ハ氷厚クメ山ノ如ニ成ル
アリ漸ク夏月ニ至リ燠氣ヲ得テ解ル

井ハ層氷海ニ出沒ス海船甚ダ之ヲ恐
ル海船之ニ逢キハ破裂スト云フ

把雜 一本作把雜
爾當從之

渤泥國有獸名把雜爾似羊鹿腹内生一石
療百病極貴重至百換國土藉以為利

解 瀛滄ハ赤道直下ニメ熱國ナリ土
人皆裸體ニメ總身黑色世俗謂フ崑崙
奴是ナリ其國ニ一奇獸ヲ産ス其腹内



ニ石アリテ能ク百病ヲ療ズト是鮫荅
ナリ蠻人は是ヲ「イタラバザル」ト云フ

小自鳴鐘

熱爾馬尼亞國其人工作精巧制器匪夷所
思能於戒指內納一自鳴鐘

解

熱爾馬尼亞ハ歐羅巴洲ニメ和蘭

近國ナリ其人精巧ヲ揚テ名ヲ海外ニ
著シ自鳴鐘原是ヨリ來ルト云フ然氏

自鳴鐘ヲ工ミ製シタルハ意大里亞ノ

人始テ製スト云ヘリ今諸厄利亞ノ都

籠動ノ人多ク自鳴鐘ヲ作ルト聞ク最

小ナル者ハ方數分ノ内エエム○小自

鳴鐘ハ今ノ「子ツケドケイ」ナリ

有一大銃能于一刻間連發四十次

解

石火矢ノ類總メ西洋諸國ノ人炮

術ニ達シコトニ微妙ノ理ヲ研窮スル

坤輿外紀詳解卷上 八 掛珠堂藏



故ニ銃ヲ打ツコト甚速ナリ

冬至日短

莫斯科未亞國其地夜長晝短冬至日止二

時氣候極寒室宇多用火温行旅為嚴寒所

侵血脈俱凍入温室身鼻輒墮自外來者

先以温水浸其軀俟僵體漸甦方可入室八

月至四月皆衣裘

解 莫斯科未亞ハ魯西亞ノ都ニメ美

麗ヲナス所ナリ其地赤道ヲ以テ北五

十五度有奇當レリ北極出地又同ジ

故ニ氣候ハ寒クメ冬ニ至レバ日短シ

太陽赤道ヲ以テ南ヲ旋レバ太陽ニ遠

キ故ニ日光ヲ薄ク受ク又山嶺江海ノ

為ニ早ク没スコレ冬至日短ナルベシ

此ノ如キ寒氣モ甚シキ故ニ行旅皆裘

ヲ用ニ若シ罅隙アリテ侵サルレバ血

坤輿外紀 卷之二

十

排珠堂藏



脈凍凝シ室ニ入テ漸夕温ヲ得レバ忽
然ト以脱落スト云フ既ニ我熱州白子
ヨリ出帆シ駿州洋ニ於テ難風ニ逢ヒ
魯西亞へ漂流セシトキ磯吉幸太夫ナ
ル者歸國シテ此事ヲ語リシト又其後
奥州ヨリ漂流セシ者モ歸リテ此説ヲ
語りシト環海異聞ニ出タリ此又同
犍石

諸厄利亞國有怪石能阻聲長七丈高二丈
隔石發大銃不聞

解 諸厄利亞ハ歐羅巴洲西海中ニ在
一大嶋ナリ怪石アリテ其石ヲ隔ツキ
ハ爆聲アリト雖モ絶テ聞コヘズト云
フ我肥前雲仙山ニ鳥ノ地獄ト云フ所
アリ其所ヨリ東北五六町ニ一ツノ石
アリ大サ僅ニ七八尺圓形ナリ雞犬吼

坤輿外紀 卷七 採珍堂藏



地輿外紀 坤輿外紀 卷之二
吠スレバ其石ヲ隔ツキハ絶テ聞ヘズ
土人之ヲ耳ナシ石ト云フ是此類ナル
ベシ詳九州名勝志ニ出タリ

三奇

有湖長百五十里廣五十里有三奇事一魚
味甚美皆無鰭翅

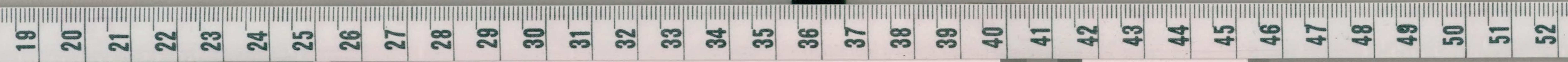
解 魚ノ美ニメ鰭翅ナシト云フモ形
狀ヲ云ハガレバ辨ズルコト能ハズ然レ

凡皆無鰭翅ト云フ片ハ其湖ニ生ズル
者ハ鯉鮒ノ屬ニ至マデモ皆鰭翅ナシ
ト見ヘタリ

二天靜無風倏起大浪破壊舟楫

解 此コ我邦ニモアリ北蝦夷ヨリ
船弗加諸嶋へ渡リシ海上ヨリ東洋十
里許リニメ天靜晴無風ノ片忽ニ大浪
ヲ起シ海舶之ニ會片ハ廻旋メツイニ

坤輿外紀 坤輿外紀 卷之二



北緯多緯論解卷七
覆溺ノ患ヲナス甚カ恐ルベシトナリ
是湖海ノ違ヒナレバ相似タル故ニ爰
ニ附記ス
三有小嶋無根因風移動人弗敢居草木極
茂滋息牛羊鹿豕甚多
解是浮嶋ナリ此事我奥州ニ在リ風
ニ從テ湖中ヲ動移ス或ハ顯レ或ハ匿
レ嶋毎ニ草木ヲ生ジ繁茂スツマビラ

カニ橘南谿子が東遊記ニ出タリ

亞既刺

未利亞國百獸所聚異類相合輒産奇形異
狀之獸有鳥名亞既刺乃百鳥之王羽毛黃
黑色高二三尺首有冠鈎喙如鷹飛極高巢
于峻山石穴生子令視日目不瞬者乃留之
性鷲猛能攫羊鹿百鳥食之毒蛇能害其子
此鳥先尋一種石置巢邊蛇毒遂解

坤輿外紀解卷七 十三 殊珍堂藏



解 種未亞ハ北地中海ヲ臨之南喜望
峯ニ至ル赤道ヲ以テ南北三十六度ニ
マタカリ四季共ニ煖ニメ人類少ナシ
故ニ珍禽奇獸ヲ多ク産ス亞既刺ト云
フ鳥アリ其鳥鷲猛ナルト鷓鴣モ及ブ
本能ハズ形鷹ノ如ニメ毛羽黃黑色能羊
鹿ヲ攫テ食フ其地毒蛇多クメ其子ヲ
害ス故ニコレヲ知テ毒石ヲ採テ巢ノ

旁ニ置ク片ハ蛇毒遂ニ解ト云フ此説
西域志ニモ見ヘタリ 愚 按ルニ越中立
山ニ棲ム土人稱スル岩鷹ト云フアリ
巖穴ニ巢ス故ニ名ク其鷲猛角鷹ニ倍
セリト云フ是此類ナリ○一種ノ石ト
云フ者ハ礬石砒石ノ類ナルベシ
有山狸似麝臍後一肉囊香滿輒病就石上
剔出始安香如蘇合油黑色能療耳病

坤輿外紀 卷之二 解 十一日 採 礬石



解 我土州ニ産ス麝香貉ト云フ者ア
リ形状略貉ノ如ニメ行路皆香氣ヲ脱
ス其跡香氣麝ニ似ズメ臭氣ニ近シ一
肉囊ハ無メ又耳病ヲ療ズラ聞ザレ
尺其類ニ近シ
産異羊一尾重至十斤味至美土人冒險者
能制毒蛇且探亞既刺巢中餘肉可供終歲
之食

解 此說唯一尾重サ十斤ニ至ルトア
レバ羊ノ大ヒナル者ヲ云フナラン山
海經ニ謂トコロノ羴羊ノ類ナルベシ
今豆州海岸ニ睢鳩ノ魚ヲ啄メ林中ニ
懸ケ土人之ヲ採テ食フト云フ是其類
ニメコレヲ俗ニ「ミサゴズ」ト云フ

騾能傳種

厄日多國女人恒一乳三四子不以爲奇騾

申興外紀 卷上 十五 朱珍堂藏



能傳種生騾駒

解 厄日多ハ利未亞洲中ニメ東北隅

ノ地ナリ此說典籍便覽及ヒ華夷珍玩

考ニ出タル氏天保巳亥ノ春災ニ罹

テ蔵書ヲ火ス今ヤ則チナニヨツテ詳

ニスル能ハズ故ニ略ス後日書ヲ得テ

詳ニセンコヲ糞ス

亞爾加里亞

莫訥木大彼亞國產象極大一牙有重二百
斤者獸如猫名亞爾加里亞尾有汗極香併
于木籠汗沾于木乾之以刀削下便為奇香

解 莫訥木大彼亞ハ利未亞洲中ノ國

ニメ不毛ノ地ナリ其地荒野多クメ氣

侯常ニ黠熱四時共ニ暖シ人類寡クメ

異貌奇形ノモノヲ多ク生ズ獸アリテ

名ヲ亞爾加里亞ト云フ其獸形猫ノ如

ニ夕尾ニ香氣有テ能ク樹ノ朽空ニ棲
ム樹モ亦香シ偶マ人アリテ其樹前ヲ
過レバ刀ヲ以テ削リ採テ四方ニ鬻ク
其香奇南ノ如シト云ヘリ

聖多默鳴産百果俱無核

解 聖多默ハ印度南海ニ在ル所ノ嶋
ナリ其嶋ニ生スル者ハ梅杏桃李ト雖

モ皆核ナシト見ヘタリ 愚按ルニ實ハ
核アリテ苗ヲ生ズ核ナケレバ苗ヲ生
ズルノ理ナシ然レ氏他國ノ人此嶋ニ
至リ偶マ核ナキ者ヲ採テ誤テ百果無
核ト云フナラン 實類核ナケレバナシ
ク樹木ノ生ズルヲナカラシ

樹膏

白露國有樹生脂膏極香烈名拔爾撒摩傳



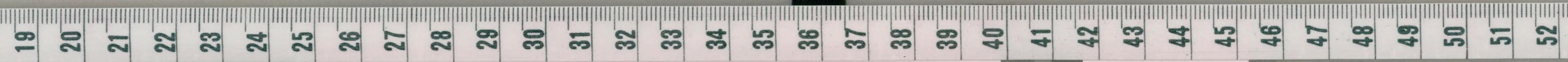
諸傷損一晝夜肌肉復合如故塗痘不癩塗
屍千年不腐

解 白露ハ南亞墨利加洲ノ西國ナリ
其地ヨリ樹脂ヲ産ス其樹脂香氣杉脂
ニ似テ白色透明飴膠ノ如シ能ク咳ヲ
治ス今處々藥舖ニ在名ヲ拔爾撒摩ト
云フ竹木ニ染ルムキハ土中ニ埋ムト
雖モ數歲ヲ歷テ朽ズ

鳥卵

一鳥名厄馬最大長頸高足翼翎美麗不能
飛足若牛蹄善奔走馬不能及卵可作盃器
今番舶所市龍卵即此物

解 形駱駝ノ如ニメ翎羽美麗翼アリ
ト雖モ鳧鷺ノ翼ノ如ニメ飛バズ善走
ル足牛蹄ノ如シ卵ヲ生メ大ヤ瓜ノ如
シ酒盃トナスベシ是駝鳥ノ類ニメ之



北地... 詳ニス... 懶面... 蘇木國... 腹垂着地... 葉緑樹取之亦須兩日下樹亦然

ニ非ズ駝鳥ハ翎羽灰白色ナレ其美麗
ト云フキハ此屬ナルカ駝鳥ハ後條ニ
詳ニス

懶面

蘇木國一獸名懶面甚猛爪如人指鬚如鳥
腹垂着地不能行盡一月不踰百步喜食樹
葉緑樹取之亦須兩日下樹亦然

〔解〕 蘇木國ハ即チ三佛齊地球圖ノ蘇

門答刺ト云フ此地赤道直下ニ又氣候
常ニ炎熱日輪天頂ヲ行ク土人皆卑愚
ナリ其國ニ一奇獸ヲ産ス此說詳ニ嶺
表録ニ出タリ

有獸前半類狸後半類狐人足鼻耳腹下有
房可張可合恒納其子于中欲乳方出

〔解〕 是モ亦一奇獸ニメ此ノ如キ類多

夕廣註山海經ニ出タリ愚按ズルニ異

外紀... 詳解... 卷二



類相交ニ異類ヲ生ズ其屬量ル可ラス

陸佃が埤雅ニ曰ク蛇雉ト交テ蜃ヲ生

ス 蜃龍屬能吐氣為人馬樓臺之形今
人名之而在海謂海市在山謂山市先

年予一日練馬村中ニ採藥セシ片一奇

獸ヲ見夕リ其形狗ノ如ニメ總身灰黒

色喙尖リ四足短メ狗ニ非ス然レ其性

狗ノ如ク能ク人家ニ畜ハレ之ヲ土人

ニ問フ答テ曰ク狗狸ト交テ之ヲ生ト

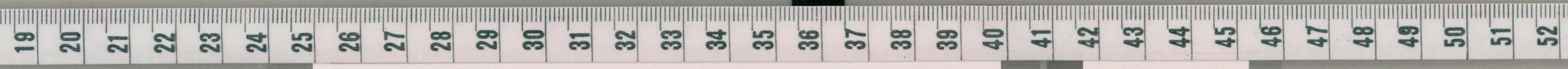
言ヘリ是亦此類ニ非ザレ凡奇形ノ理

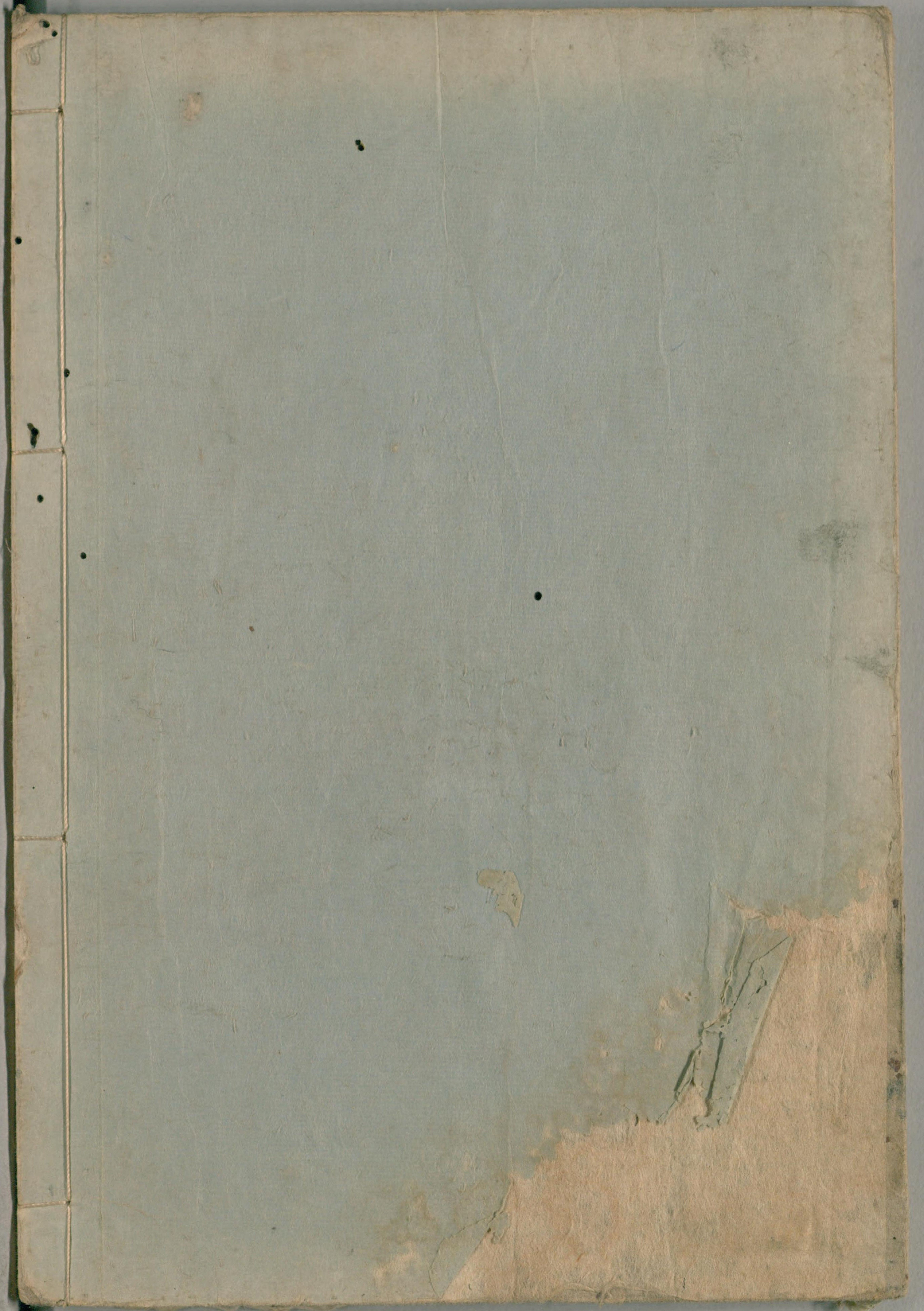
ヲ論ズル至テハ此ノ如シ

特1
2221

坤輿外紀譯解卷之上終

日
興
夕
餘
詳
解
卷
上
二
十
七
日
刊
刊
刊
堂
藏





国立国会図書館 タイトル『坤輿外紀訳解 2巻』 請求記号 特1-2221

ガラス使用